

CURRICULUM VITAE

INFORMAZIONI PERSONALI

Sergio Paris
Via Perticani, 14
06034 Foligno (PG)
ITALIA

Tel./Fax: +39 0742 691197
Cell.: +39 348 7222779

info@sergioparis.it
www.sergioparis.it

Nazionalità: italiana
Data di nascita: 29/11/1976
Stato civile: coniugato (1 figlio)



ESPERIENZA PROFESSIONALE

ATTIVITÀ ATTUALE:

Dal 2002
interprete di conferenza e traduttore libero professionista per agenzie di traduzione e interpretariato in Italia, Germania, Austria e Svizzera, aziende private e istituzioni pubbliche

Partita IVA: IT02755150543

Dal 2008 socio BDÜ (Associazione Tedesca Interpreti e Traduttori)

Lingua Madre: ITALIANO

INTERPRETARIATO:

Combinazioni linguistiche: TEDESCO< >ITALIANO - INGLESE< >ITALIANO

Modalità d'interpretazione: SIMULTANEA – CONSECUTIVA – TRATTATIVA

Principali committenti:

ICE (ITALIAN TRADE PROMOTION AGENCY), CAMERA DI COMMERCIO ITALIANA PER LA GERMANIA, REGIONE UMBRIA, CAMERA DI COMMERCIO DI PERUGIA, ASSEMBLEA DELLE REGIONI D'EUROPA, CENTRO ESTERO UMBRIA, CONFINDUSTRIA, UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PERUGIA, UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI PERUGIA, UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MACERATA, MERCEDES-BENZ, BRUNELLO CUCINELLI, TOLL COLLECT, ECC.

**Più di 200 giornate di interpretariato svolte*

TRADUZIONI:

Combinazioni linguistiche: TEDESCO>ITALIANO - INGLESE>ITALIANO

Principali committenti:

SAP, MERCEDES-BENZ, VOLKSWAGEN, SIEMENS, THYSSENKRUPP, ALPHA-INNOtec, ARCELOR MITTAL, ANGELANTONI GROUP, SILHOUETTE, SASCH, ARMANI, WOLFORD, BRUNELLO CUCINELLI, ECC.

**Più di 5.000.000 di parole tradotte*

PRINCIPALI INCARICHI DI INTERPRETARIATO:

Alcune delle personalità che ho tradotto finora:

ANTONIO TAJANI (VICEPRESIDENTE COMMISSIONE EUROPEA), BRUNELLO CUCINELLI (IMPRENDITORE), CATTUSCIA MARINI (PRESIDENTE REGIONE UMBRIA DAL 2010), CLAUDIA MESCHEDI (SEGRETARIO GENERALE DELL'ASSEMBLEA DELLE REGIONI D'EUROPA), FRANZ PÖCHHACKER (UNIVERSITÀ DI VIENNA), HANS-GEORG KNOPP (SEGRETARIO GENERALE GOETHE-INSTITUT), JEREMY MUNDAY (UNIVERSITÀ DI LEEDS), JOOST BEUNDERMAN (URBAN DESIGNER), KLAUS-DIETER BAUMANN (UNIVERSITÀ DI LIPSIA), KLAUS GAULY (MERCEDES-BENZ), LUCA PRASSO (DREAMWORKS), MARIA HERCZOG (UNHCHR), MARIA RITA LORENZETTI (PRESIDENTE REGIONE UMBRIA 2000-2010), MICHAEL HODSON (PRESIDENTE TRAVEL BLOGGERS UNITE), MOSHE BAR (GONDA MULTIDISCIPLINARY BRAIN RESEARCH CENTER), PATRIZIO PAOLETTI (ESPERTO DI COMUNICAZIONE RELAZIONALE), ROSY CANALE (MOVIMENTO DONNE DI SAN LUCA E DELLA LOCRIDE), STEFANIA GIANNINI (RETTORRE UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI PERUGIA 2004-2013/MINISTRO DELL'ISTRUZIONE, DELL'UNIVERSITÀ E DELLA RICERCA DAL 2014), STEVE MCCURRY (FOTOREPORTER), ECC.

- 1 dicembre 2014
SIMULTANEA inglese< >italiano
COMUNE DI PERUGIA – PERUGIA
titolo della conferenza: "Il Grand Tour contemporaneo: il viaggio come esperienza estetica e conoscitiva ma anche motore di sviluppo di un territorio" in occasione della "Borsa Internazionale del Turismo Culturale"/Perugia, 30 novembre - 2 dicembre 2014
settore: turismo culturale
- 14 novembre 2014
SIMULTANEA inglese< >italiano
DIPARTIMENTO DI FILOSOFIA, SCIENZE SOCIALI, UMANE E DELLA FORMAZIONE
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PERUGIA – PERUGIA
titolo della conferenza: "La conoscenza come bene comune: prospettive dell'istruzione superiore nell'età della conoscenza aperta e flessibile"
settore: e-learning
- 27 settembre 2014
SIMULTANEA inglese< >italiano
ARTECH – BAGNI DI PETRIOLO (GR)
titolo dell'evento: "5th Jarvik 2000 LVAD Users Meeting"
settore: cardiocirurgia
- 27 – 31 luglio 2014
TRATTATIVA tedesco< >italiano
TOLL COLLECT GMBH – BERLINO - GERMANIA
formazione e assistenza presso officine IVECO e VOLVO nelle sedi di BOLZANO, TRENTO, ZINGONIA (BG), VERONA, CAZZAGO DI PIANIGA (VE), PRADAMANO (UD)
settore: sistema di pagamento per il pedaggio autostradale dei mezzi pesanti
- 19 luglio 2014
SIMULTANEA inglese< >italiano
CENTRO ESTERO UMBRIA – PERUGIA
titolo dell'evento: "Umbria Cashmere District Award 2014"
- 22 novembre 2013
SIMULTANEA inglese< >italiano
INFORMAZIONE - SANTA MARIA DEGLI ANGELI (PG)
titolo dell'evento: "21 MINUTI next – Ideas for Inner Design Technology"
- 19 novembre 2013
SIMULTANEA inglese< >italiano
GSI ITALIA – SPOLETO (PG)
tavola rotonda presso Regione Umbria: "Immigrazione. Dalle politiche di accoglienza al sostegno ai rientri. Integrazione e tutela dei diritti e dei beni comuni."

- 7 novembre 2013
CONSECUTIVA inglese< >italiano
UMBRIA LIBRI – PERUGIA
titolo dell'evento: "Culturabili – Economie culturalmente abili: i pionieri delle nuove imprese culturali e civiche che funzionano nel mondo"
- 13 ottobre 2013
SIMULTANEA tedesco< >italiano
AGCOM: AUTORITÀ PER LE GARANZIE PER LE COMUNICAZIONI – ROMA
titolo della conferenza: "Obiettivi dell'agenda digitale"
- 23 – 24 settembre 2013
CONSECUTIVA tedesco< >italiano
ICE – ITALIAN TRADE PROMOTION AGENCY – CAMERANO (AN) E CIVITANOVA MARCHE (MC)
discorso inaugurale di ICE e Confartigianato Ancona e Macerata per incontri B2B tra aziende tessili e calzaturiere della provincia di Ancona e Macerata e buyer tedeschi
settori: maglieria, tessile, calzature
- 23 – 24 settembre 2013
TRATTATIVA tedesco< >italiano
ICE – ITALIAN TRADE PROMOTION AGENCY – CAMERANO (AN) E CIVITANOVA MARCHE (MC)
settori: maglieria, tessile, calzature
- 13 luglio 2013
SIMULTANEA inglese< >italiano
CENTRO ESTERO UMBRIA – PERUGIA
titolo dell'evento: "Umbria Cashmere District Award 2013"
- 09 – 10 luglio 2013
SIMULTANEA tedesco< >italiano
MERCEDES-BENZ ITALIA – ROMA
presentazione di nuovi modelli dei veicoli industriali ECONIC e UNIMOG
- 10 maggio 2013
SIMULTANEA inglese< >italiano
REGIONE UMBRIA – PERUGIA
titolo della conferenza: "Back to the future - Forum europeo sugli scenari di Europa 2020: la sfida della Regione Umbria"
- 18 dicembre 2012
SIMULTANEA inglese< >italiano
CENTRO STUDI CITTÀ DI FOLIGNO – FOLIGNO (PG)
titolo della conferenza: "La Qualità nella Mobilità"
- 26 – 27 novembre 2012
TRATTATIVA tedesco< >italiano
CAMERA DI COMMERCIO ITALIANA PER LA GERMANIA – FRANCOFORTE SUL MENO - GERMANIA
settori: maglieria, tessile
- 2 – 3 aprile 2012
CONSECUTIVA inglese< >italiano
REGIONE UMBRIA - PERUGIA
conferenza stampa per l'Associazione "Travel Bloggers Unite"
settori: turismo, travel blogging
- 23 – 27 febbraio 2012
TRATTATIVA tedesco< >italiano
VIOLE COUNTRY HOTEL – ASSISI (PG)
F.RE.E - FIERA DEL TURISMO E DEL TEMPO LIBERO - MONACO DI BAVIERA - GERMANIA

- 3 febbraio 2012
SIMULTANEA inglese< >italiano
CONSORZIO TUTELA VINI MONTEFALCO – MONTEFALCO (PG)
titolo della conferenza: "Il turismo del vino e lo sviluppo del settore enologico a Montefalco"
- 10 - 11 gennaio 2012
TRATTATIVA tedesco< >italiano
GALEATI PERUGIA INDUSTRIE GRAFICHE SRL - TREVİ (PG)
settore: macchine da stampa
- 21 maggio 2011
SIMULTANEA tedesco< >italiano
ASSOCIAZIONE ALBERI MAESTRI – ASSISI (PG)
titolo della conferenza: "La cura dell'albero ornamentale in città"
- 18 maggio 2011
SIMULTANEA inglese< >italiano
REGIONE UMBRIA – PERUGIA
titolo della conferenza: "Fare rete con l'Europa"
- 22 - 24 settembre 2010
TRATTATIVA inglese< >italiano
COMUNE DI PERUGIA - PERUGIA
matrimonio civile
- 15 luglio 2010
CONSECUTIVA tedesco< >italiano
MEDISPORT S.R.L. - LATINA
seminario teorico e pratico sull'utilizzo di speciali tecniche fisioterapiche
settori: fisioterapia, medicina dello sport
- 18 maggio 2010
CONSECUTIVA tedesco< >italiano
MEDISPORT S.R.L. - LATINA
seminario teorico e pratico presso Ospedale Sant'Andrea di Roma:
"Le forme terapeutiche d'eccellenza con utilizzo di forze elettrostatiche di trazione e rilascio della cute"
settori: fisioterapia, medicina dello sport
- 11 giugno 2009
TRATTATIVA inglese< >italiano
COMANDO DEI CARABINIERI - ASSISI (PG)
settore: diritto penale
- 19 maggio 2009
TRATTATIVA inglese< >italiano
OMEGA COMPLIANCE LTD - HONG KONG - CINA
audit sociale per EMU GROUP SPA – Marsciano (PG)
settori: sicurezza sul lavoro, condizioni di lavoro
- 13 maggio 2009
SIMULTANEA inglese< >italiano
CONFAPI UMBRIA – PERUGIA
titolo della conferenza: "Costruire bio e abitare sostenibile nel bacino del Mediterraneo"
- 23 marzo 2009
SIMULTANEA inglese< >italiano
REGIONE UMBRIA – PERUGIA
conferenza stampa: Archimede Solar Energy/Siemens AG
settore: energia solare termodinamica

- 16 - 18 marzo 2009
TRATTATIVA inglese < > italiano
ISTITUTO NAZIONALE PER IL COMMERCIO ESTERO - PERUGIA
"Workshop ed Educational Tour per operatori (settore agroalimentare) e giornalisti esteri (settori food e turistico) in Umbria"
- 15 marzo 2009
CONSECUTIVA inglese < > italiano
ISTITUTO NAZIONALE PER IL COMMERCIO ESTERO - PERUGIA
saluto ai delegati esteri da parte degli enti organizzatori ed illustrazione del programma di attività "Workshop ed Educational Tour per operatori (settore agroalimentare) e giornalisti esteri (settori food e turistico) in Umbria"
- 13 marzo 2009
SIMULTANEA inglese < > italiano
CONFINDUSTRIA PERUGIA - PERUGIA
titolo della conferenza: "Energia e sicurezza - confronto sul nucleare"
- 26 - 27 settembre 2008
CONSECUTIVA tedesco < > italiano
PROVINCIA DI PERUGIA - GUBBIO (PG)
3° workshop di fotografia naturalistica
- 03 - 07 settembre 2008
CONSECUTIVA inglese < > italiano
BRUNELLO CUCINELLI S.P.A. - SOLOMEO (PG)
conferenze stampa per inaugurazione del "Teatro Cucinelli"
- 20 giugno 2008
CONSECUTIVA tedesco < > italiano
CAMERA DI COMMERCIO DI PERUGIA - PERUGIA
workshop: "Agroenergie e Sviluppo Rurale in Umbria: buone pratiche europee nel settore delle agroenergie"
- 16 aprile 2008
TRATTATIVA inglese < > italiano
MERCHANT INNS PLC - Newbury - Inghilterra
assemblea soci GARBOSO S.R.L. - FOLIGNO (PG)
settori: diritto societario, bilancio d'esercizio, situazione patrimoniale
- 04 aprile 2008
SIMULTANEA tedesco < > italiano
RENATO LUSA s.r.l. - MASSA LOMBARDA (RA)
titolo della conferenza: "Sistemi di automazione del confezionamento di prodotti alimentari"
- 18 febbraio 2008
CONSECUTIVA inglese < > italiano
REGIONE UMBRIA - PERUGIA
incontro con Segretario Generale dell'ASSEMBLEA DELLE REGIONI D'EUROPA
settori: Unione Europea, politica regionale europea, sviluppo economico, politica energetica, sviluppo sostenibile
- 01 - 02 febbraio 2008
SIMULTANEA inglese < > italiano
DIPARTIMENTO DI RICERCA LINGUISTICA, LETTERARIA E FILOLOGICA -
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MACERATA - MACERATA
titolo della conferenza: "TILS 2008 - Traduzione, Interpretazione e Linguaggi Specialistici - la ricerca nella comunicazione interlinguistica: modelli teorici e metodologici"

- 21 - 22 giugno 2007
TRATTATIVA inglese< >italiano
ISTITUTO NAZIONALE PER IL COMMERCIO ESTERO - PERUGIA
settori: arredamento, trattamento acque di scarico
- 13 - 14 giugno 2007
TRATTATIVA tedesco< >italiano
PAVI S.R.L. - FOLIGNO (PG)
settore: costruzione e manutenzione strade
- 21 ottobre 2006
SIMULTANEA tedesco< >italiano
CAMERA DI COMMERCIO DI PERUGIA - PERUGIA
titolo della conferenza: "Valorizzazione energetica delle biomasse - l'esperienza della regione Nord Reno Vestfalia e le possibili collaborazioni"
- 05 - 06 ottobre 2006
SIMULTANEA tedesco< >italiano
UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI PERUGIA - PERUGIA
titolo della conferenza: "Conferenza internazionale sui diritti umani linguistici"
- 04 - 07 novembre 2005
TRATTATIVA inglese< >italiano
CENTRO AGROALIMENTARE DELL'UMBRIA - FOLIGNO (PG)
settore: agroalimentare
- 05 ottobre 2005
CONSECUTIVA tedesco< >italiano
COMUNE DI PERUGIA - PERUGIA
incontro con sindaco e delegazione del COMUNE DI TUBINGA
settori: cultura, politica, commercio, giornalismo
- 10 giugno 2005
TRATTATIVA inglese< >italiano
ISTITUTO NAZIONALE PER IL COMMERCIO ESTERO - PERUGIA
settore: agroalimentare
- 12 novembre 2004
TRATTATIVA inglese< >italiano
ISTITUTO NAZIONALE PER IL COMMERCIO ESTERO - PERUGIA
settore: agroalimentare
- 08 - 09 novembre 2004
TRATTATIVA tedesco< >italiano
ISTITUTO NAZIONALE PER IL COMMERCIO ESTERO - PERUGIA
settore: moda
- 08 - 09 settembre 2004
CONSECUTIVA tedesco< >italiano
COIFER IMPIANTI S.R.L. - PERUGIA
settore: energia
- 05 - 06 giugno 2004
TRATTATIVA tedesco< >italiano
AMMINISTRAZIONE COMUNALE DI SCHWERIN - GERMANIA
settori: cultura, teatro
- 02 giugno 2004
CONSECUTIVA tedesco< >italiano
PRETURA DI WISMAR - GERMANIA
settore: diritto penale

- 01 - 05 aprile 2004
TRATTATIVA tedesco < > italiano
COMUNE DI FOLIGNO - VELDEN AM WÖRTHERRSEE – AUSTRIA
settori: cultura, commercio
- 15 - 20 settembre 2002
TRATTATIVA tedesco/inglese < > italiano
OLIVIERI SALUMI S.N.C. fiera internazionale: "ITALIA DIMENSIONE 2000" - LUSSEMBURGO
settore: agroalimentare
- 29 maggio - 1 giugno 2002
TRATTATIVA tedesco/inglese < > italiano
MONDIAL MARMI S.R.L. fiera internazionale: "MARMOTEC - INTERNATIONAL FAIR FOR MARBLE MACHINERIES AND SERVICES" - CARRARA (MS)
settori: marmo, granito, lavorazione pietra naturale

PRINCIPALI SETTORI DI TRADUZIONE:

➤ **TESTI TECNICI:**

- Ambiente
- Edilizia
- Energia nucleare
- Energie rinnovabili
- Ferrovie
- Industria cartaria
- Macchine utensili
- Manualistica
- Pompe di calore
- Quadri di comando
- Schemi elettrici
- Sicurezza sul lavoro
- Siderurgia
- Sviluppo sostenibile
- Tecnologia fotovoltaica
- Trasporti

➤ **SETTORE LEGALE:**

- Atti giudiziari
- Contratti di compravendita
- Condizioni generali di fornitura

➤ **ECONOMIA:**

- Banca
- Bilanci d'esercizio
- Corrispondenza commerciale
- Finanza

➤ **ALTRI SETTORI:**

- Alimentare
- Moda
- Ottica
- Turismo

PROGETTI DI TRADUZIONE PIÙ SIGNIFICATIVI:

- Combinazione linguistica TEDESCO > ITALIANO:
 - Ottobre - novembre 2014: Walser-Shop - negozio online di accessori auto in tessuto
 - Settembre - novembre 2013: materiale corso di formazione su SAP per l'azienda svizzera HGC
 - 2009-2012: rivista trimestrale "Silhouette Magazin" per il marchio di occhiali austriaco Silhouette
 - 2007-2010: catalogo autunno/inverno e primavera/estate per il marchio di moda austriaco Wolford
- Combinazione linguistica INGLESE > ITALIANO:
 - 2008: dizionario tessile multimediale con oltre 2000 termini del settore tessile e dell'abbigliamento (www.texsite.info)
 - 2005-2006: rivista trimestrale "Vision" per ArcelorMittal, gruppo industriale leader nel settore dell'acciaio

TRADUTTORE/INTERPRETE INTERNO:

- Aprile - giugno 2004
WORLD TEXT SPRACHENSERVICE OHG, SCHWERIN - GERMANIA
 - attività svolte:
 - elaborazione di glossari con sistema CAT Déjà Vu
 - traduzioni tedesco>italiano
 - revisioni tedesco>italiano
 - interprete trattativista/consecutivista tedesco< >italiano per TRIBUNALE DI WISMAR e AMMINISTRAZIONE COMUNALE DI SCHWERIN

ESPERIENZA DIDATTICA:

- 2004 - 2010
docente presso:
ISTITUTO UNIVERSITARIO DI MEDIAZIONE LINGUISTICA PER INTERPRETI E TRADUTTORI DI PERUGIA
 - docenze:
 - Interpretazione Consecutiva e Simultanea Tedesco>Italiano (da A.A. 2004/2005 a 2009/2010)
 - Lingua Tedesca (da A.A. 2004/2005 a 2008/2009)
 - Letteratura Tedesca (A.A. 2004/2005 e 2006/2007)
- 07 - 11 luglio 2008
docente per corso intensivo di:
Interpretazione Consecutiva Tedesco>Italiano
COMITATO LINGUISTICO A.I.C.S. - PERUGIA

ATTIVITÀ PRECEDENTI:

- Gennaio - giugno 2002
corrispondente in lingue estere per Germania e U.S.A.
MONDIAL MARMI S.R.L - PERUGIA

ISTRUZIONE

FORMAZIONE UNIVERSITARIA:

- 2002 - 2004
DIPLOMA UNIVERSITARIO DI INTERPRETE DI CONFERENZA
ISTITUTO UNIVERSITARIO DI MEDIAZIONE LINGUISTICA PER INTERPRETI E TRADUTTORI DI PERUGIA
Lingue: tedesco, inglese
voto finale: 107/110
tesi: "IL SISTEMA FINANZIARIO - ANALISI TERMINOLOGICO-CONTRASTIVA PER LE LINGUE ITALIANO-TEDESCO-INGLESE"
- Ottobre 1999 - marzo 2000
borsa di studio Erasmus presso UNIVERSITÀ DI VIENNA
 - corsi frequentati:
 - Istituto di Germanistica
 - Istituto di Romanistica
 - Istituto per Interpreti e Traduttori
- 1995 - 2001
LAUREA IN LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
UNIVERSITÀ CA' FOSCARI DI VENEZIA
lingua quadriennale: tedesco - lingua triennale: inglese
voto finale: 106/110
tesi: "DAS NATIONALBEWUSSTSEIN DER ÖSTERREICHISCHEN MONARCHIE VON 1848 BIS 1866"
- 1990 - 1995
DIPLOMA DI MATURITÀ LINGUISTICA
LICEO CLASSICO/LINGUISTICO "FEDERICO FREZZI" DI FOLIGNO
Lingue: francese, inglese, tedesco
voto finale: 55/60

CORSI DI LINGUA E SOGGIORNI DI STUDIO ALL'ESTERO:

- Marzo – giugno 1999
UNIVERSITÀ CA' FOSCARI DI VENEZIA
frequenza del corso: "Servizio d'italiano scritto" (corso di italiano professionale)
- Luglio 1996
LANGUAGE STUDIES INTERNATIONAL – FRANCOFORTE SUL MENO - GERMANIA
corso di lingua tedesca (livello intermedio superiore B1)
- Novembre 1995
HUMBOLDT-GYMNASIUM – POTSDAM – GERMANIA
scambio linguistico-culturale
- Ottobre 1993
LYCÉE SAINTE-FAMILLE – LA ROCHE-SUR-FORON – FRANCIA
scambio linguistico-culturale
- Luglio 1993
LANGUAGE TOURS – CIRENCESTER - INGHILTERRA
corso di lingua inglese (livello intermedio superiore B1)

CORSI DI FORMAZIONE PROFESSIONALE:

- 25 - 26 maggio 2013
laboratorio di traduzione giuridica dal tedesco all'italiano e viceversa
presso STL FORMAZIONE – Pisa
- 15 - 16 marzo 2010
seminario di linguaggio giuridico italiano-tedesco
presso FACOLTÀ DI INTERPRETARIATO E TRADUZIONE
LIBERA UNIVERSITÀ SAN PIO V – Roma
- 23 ottobre 2008
corso pratico su SDL TRADOS - livello base
organizzato da PROZ.COM TRAINING – Roma
- 03 - 23 settembre 2006
corso intensivo di interpretariato di conferenza tedesco < > italiano
presso: ISG - INTERNATIONALE SOMMERSCHULE GERMERSHEIM
JOHANNES GUTENBERG-UNIVERSITÄT
FASK GERMERSHEIM - Germania
- 14 maggio 2005
seminario di traduzione: "Inglese legale – introduzione alla traduzione dei contratti"
presso: SCRIPTUM S.R.L. – Roma

Autorizzo il trattamento dei dati personali ai sensi della legge italiana D. Lgs. 196/03.

Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella G.U. del 26 gennaio 2013.

Sergio Paris